

2009 年高雄醫學大學（上）〈台語文入門〉

江秀鳳 2009.12.22（二）

生趣个客話：

我真合意上小學生的課，in 古錐、天真閣真有創意。迭迭佢我「腦力激盪」，刺激閣趣味。

有一擺佇台中上「親子夏令營」，教小朋友唱〈伯公伯婆〉的囡仔歌，〈伯公伯婆〉佇客語內底有〈伯公伯婆〉的意思，佇遮是〈土地公土地婆〉的意思。我問 in 『無弒雞無弒鵝』是什麼意思？in 直接回答講『不吃雞也不吃鵝』，全部大人囡仔攏笑甲眨過。『無弒雞無弒鵝』客語是『無創雞嘛無創鵝』的意思。

另外教著『弒隻鴨仔像蝠婆』，我閣問 in 『蝠婆』是什麼意思？小朋友又閣直翻甲我應講『蝠婆』就是『people』，哦！原來是英語的『人』的意思。恁知影『蝠婆』是什麼無？對啦，就是彼款軟軟的，行路就會互伊撞著的蝙蝠啦。

囡仔人直接用「音譯」，聽音翻譯，實在真厲害、真古錐、真有創意。

我有出一本冊號做『阿婆个菜園』，一般人直接翻做『阿婆的菜園』，『阿婆』這個詞一般攏翻做『阿婆仔』=『老婆婆』的意思，毋過佇客語北四縣腔『阿婆』是『阿嬤』的意思，安呢了解呵？後擺毋通甲『阿嬤』叫做『阿婆』哦。

伯公伯婆

伯公伯婆

無弒（ciiˋ）雞無弒鵝

無弒（ciiˋ）雞無弒鵝

弒隻鴨仔像蝠婆

弒隻鴨仔像蝠婆

豬肉料像楊桃

豬肉料像楊桃

愛食你就食

毋食捱也無奈何

請你食酒嘮田螺

請你食酒嘮田螺

酒續無環著

轉去環做得無

歡喜學客話：

客台語全款的語詞：

台語 客語

1. 好天 好天（hoˋ tienˊ）

2. 歡喜 歡喜 (fon ✓ hi \)
3. 合意 合意 (gak \ i)
4. 人客 人客 (ngin ✓ hak \)
5. 地動 地動 (ti tung ✓)
6. 生菇 生菇 (sang ✓ gu ✓)
7. 啞狗 啞狗 (a \ gieu \)
8. 所在 所在 (so \ cai)
9. 頭前 頭前 (teu ✓ cien ✓)
10. 天光 天光 (tien ✓ gong ✓)
11. 下晝 下晝 (ha ✓ zu)
12. 舊年 舊年 (kiu gien ✓)
13. 苦毒 苦毒 (ku \ tuk)
14. 熱天 熱天 (ngiet tien ✓)
15. 鬧熱 鬧熱 (nau ngiet)
16. 冬節 冬節 (dung ✓ ziet \)
17. 電火 電火 (tien fo \)
18. 目鏡 目鏡 (mu \ giang)
19. 頭家 頭家 (teu ✓ ga ✓)
20. 承勞 承勞 (siin ✓ lo ✓)
21. 先生 先生 (sin ✓ sang ✓)
22. 衫褲 衫褲 (sam ✓ fu)
23. 竹篙 竹篙 (zuk \ go ✓)
24. 芎蕉 芎蕉 (giung ✓ zeu ✓)
25. 茶米 茶米 (ca ✓ mi \)
26. 無閒 無閒 (mo ✓ han ✓)
27. 艱苦 艱苦 (gan ✓ ku \)
28. 費氣 費氣 (fi hi)
29. 青菜 青菜 (ciang ✓ coi)
30. 歇暈 歇暈 (hiet \ kun)
31. 過身 過身 (go siin ✓)
32. 棄嫌 棄嫌 (hi hiam ✓)
33. 雞公 雞公 (gie ✓ gung ✓)
34. 胃腸 胃腸 (vi cong ✓)
35. 變面 變面 (bien mien)
36. 糾筋 糾筋 (kiu kin ✓)
37. 注射 注射 (zu sa)
38. 生分人 生分人 (sang ✓ fun ngin ✓)
39. 生理人 生理人 (sen ✓ li ✓ ngin ✓)
40. 烏陰天 烏陰天 (vu ✓ im ✓ tien ✓)
41. 落雨天 落雨天 (lok i \ tien ✓)
42. 五月節 五月節 (ng \ ngiet ziet \)
43. 番仔火 番仔火 (fan e \ fo \)
44. 無彩工 無彩工 (mo ✓ cai \ gung ✓)
45. 相借問 相借問 (siong ✓ zia mun)

客台語無仝的語詞：

台語 客語

1. 嘴齒 牙齒 (nga ∨ cii ∨)
2. 嘴鬚 鬚鬚 (fu ∨ si ∨)
3. 指頭仔 手指 (su ∨ zii ∨)
4. 齒科 牙科 (nga ∨ ko ∨)
5. 嚨喉 喉嚨 (heu ∨ lien ∨)
6. 頭殼 頭那 (teu ∨ na ∨)
7. 跤頭污 膝頭 (cit ∨ teu ∨)
8. 手骨 手相 (su ∨ siong ∨)
9. 腹肚 肚筍 (du ∨ sii ∨)
10. 目睷 目珠 (muk ∨ zu ∨)
11. 目眉 目眉毛 (muk ∨ mi ∨ mo ∨)
12. 耳仔 耳公 (ngi ∨ gung ∨)
13. 鼻仔 鼻公 (pi gung ∨)
14. 甌仔 杯仔 (bi ∨ e ∨)
15. 煎匙 鍋鏟 (vok can ∨)
16. 面桶 面盆 (mien pun ∨)
17. 批 信仔 (sin e ∨)
18. 棕簑 簑衣 (so ∨ i ∨)
19. 讀冊 讀書 (tuk su ∨)
20. 厝邊 鄰舍 (lin ∨ sa)
21. 品仔 笛仔 (tak e ∨)
22. 落車 下車 (ha ∨ ca ∨)
23. 物件 東西 (dung ∨ si ∨)
24. 番薑仔 辣椒 (lat zeu ∨)
25. 糖霜 冰糖 (ben ∨ tong ∨)
26. 粟仔 穀 (guk ∨)
27. 秫米 糯米 (no mi ∨)
28. 麻糬 粢粑仔 (ci ∨ ba ∨ e ∨)
29. 昨日 前日 (cien ∨ ngit ∨)
30. 鉸刀 剪刀 (zien ∨ do ∨)
31. 掠賊仔 捉賊仔 (zok ∨ cet e ∨)
32. 敲電話 打電話 (da ∨ tien fa)
33. 紅柿 柿仔 (cii e ∨)
34. 電風 電扇 (tien san)
35. 褪赤跤 打赤腳 (da ∨ cak ∨ giok ∨)
36. 阿姆 伯姆 (bak ∨ me ∨)
37. 阿母 阿姆(a ∨ me ∨)
38. 阿姪 舅姆 (kiu ∨ me ∨)
39. 阿嬭 叔姆 (suk ∨ me ∨)
40. 頭痛 頭那痛 (teu ∨ na ∨ tung)
41. 水雞 蛤蟆 (ha ∨ ma ∨)
42. 貓鼠 老鼠 (lo cu ∨)

43. 蠓仔 蚊仔 (mun / e \)
44. 暗光鳥 貓頭鳥 (meu teu v diau /)
45. 芳料 香料 (hiong / liau)
46. 代誌 事情 (sii cin v)
47. 臭酸 臭餿 (cu seu /)
48. 稻仔 禾仔 (vo v e \)
49. 雨傘 遮仔 (za / e \)
50. 鋤頭 鑿頭 (giok \ teu v)
51. 陷眠 發夢 (pot \ mung)
52. 放屁 打屁 (da \ pi)
53. 吐血 翻血 (pon / hiet \)
54. 路邊 路唇 (lu sun v)
55. 茄 吊菜仔 (diau coi e \)
56. 龍眼 牛眼 (ngiu v ngien \)
57. 菱角 羊角 (iong v gok \)
58. 豬血 豬紅 (zu / fung v)
59. 蜂蜜 蜂糖 (pung / tong v)
60. 虹 天弓 (tien / giung /)
61. 後壁 後背 (heu boi)
62. 姊夫 姊丈 (zi \ cong /)
63. 稻埕 禾埕 (vo v tang v)
64. 父母 爺衰 (ia v oi /)
65. 大伯仔 大郎伯 (tai long v bak \)
66. 小叔仔 小郎叔 (seu \ long v suk \)
67. 蠶蟲仔 壁蛇 (biak \ sa v)
68. 喘氣 透氣 (teu \ hi)
69. 下頰 下頷 (ha / ngam /)
70. 嘴瀾 口涎 (heu \ lan /)
71. 嘴胚 嘴角 (zoi gok \)
72. 頷滾 頸筋 (giang \ gin /)
73. 手後釘 手睜 (su \ zang /)
74. 腳後釘 腳睜 (giok \ zang /)
75. 放屎 屙屎 (o / sii \)
76. 放尿 屙尿 (o / ngiau)
77. 漏屎 屙痢肚 (o / li du \)
78. 腹肚枵 肚飢 (du \ gi /)
79. 少年 後生 (heu sang /)
80. 培墓 掛紙 (gua zii \)
81. 全款 共樣 (kiung iong)
82. 鬥陣 共下 (kiung ha)
83. 古錐 得人惜 (den \ ngin v siak \) ==>變音 (den \ ngin v siak \)
84. 顧人怨 得人惱 (den \ ngin v nau /) ==>變音 (den \ ngin v nau /)
85. 風吹 紙鷓 (zii \ ieu)
86. 二九暝 三十暗晡 (sam / siip am bu /)

87. 播田 蒔田 (sii tien ∨)
88. 搬戲 做戲 (zo hi)
89. 漏屎星 星仔瀉屎 (sen / e \ sia sii \)
90. 多謝 恁仔細 (an \ zii \ se) (四縣腔)
91. 勞力 承蒙你 (siin ∨ mung ∨ ngi ∨) (海陸腔)
92. 曝日頭 晒日頭 (sai ngit \ teu ∨)
93. 起瘡 發癩 (bot \ dien /)
94. 厝內 屋肚 (vuk \ du \)
95. 坐咧 坐等 (zo / den \)
96. 企咧 企等 (ki / den \)
97. 暗時 暗晡頭 (am bu / teu ∨)
98. 黃昏 臨暗仔 (lim ∨ am e \)
99. 早起時 朝晨頭 (zeu / siin ∨ teu ∨)
100. 睏去 睡忒 (soi tet \)
101. 一工 一日 (it \ ngit \)
102. 食飽未 食飽旨 (siit bau \ mang ∨)

=====

客語特殊發音 分解練習

愛 oi ==> o o o i i i o i o i o i o i o i
 歐 eu ==> e e e u u u e u e u e u e u e u
 t 豆 ==> teu teu teu
 t 頭 ==> teu ∨ teu ∨ teu ∨